

ECCE QUOMODO MORITUR IUSTUS - Jacob Handl (1550-1591) Tekst: Jesaja 57:1-2

Ecce quomodo moritur iustus
et nemo percipit corde:
viri iusti tolluntur
et nemo considerat.
A facie iniquitatis
sublatus est iustus:
Et erit in pace memoria eius.
In pace factus est locus eius,
et in Sion habitatio eius.
Et erit in pace memoria eius.

*Zie, een rechtvaardige mens is gestorven
maar niemand bekommert zich er om
Een trouwe mens sterft
en niemand merkt het op
in het gezicht van het onrecht
sterft de rechtvaardige
Moge zijn nagedachtenis in vrede zijn
Wie de rechte weg bewandelt
zal rust hebben op zijn sterfbed
Moge zijn nagedachtenis in vrede zijn*

JESUS MEINES LEBENS LEBEN - BuxWV 62 - Dieterich Buxtehude (1637-1707)

1 Jesu, meines Lebens Leben
Jesu, meines Todes Tod,
der du dich vor mich gegeben
in die tiefste Seelennot
in das äußerste Verderben
nur dass ich nicht möchte sterben
tausend, tausendmal sei dir
liebster Jesu, Dank dafür

*Jezus, leven van mijn leven
Jezus, dood van mijn dood
die voor mij u hebt gegeven
in de diepste zielennoed
in de uiterste verdorvenheid
zodat ik niet zou hoeven sterven
duizend, duizendmaal o Heer
zij u daarvoor dank en eer*

2 Du, ach, du hast ausgestanden
Lästerreden, Spott und Hohn
Speichel, Schläge, Strick und Banden
du gerechter Gottes Sohn
Nur mich Armen zu erretten
von des Teufels Sündenketten
tausend, tausendmal sei dir
liebster Jesu, Dank dafür

*Ach, wat hebt u moeten verduren
lasteringen, spot en hoon
gespuug, slaag, valstrik en boeien
u, de rechtvaardige zoon van God
om mij, arme zondaar te redden
van de ketenen van de duivel
Duizend, duizendmaal o Heer
Zij u daarvoor dank en eer*

3 Du hast lassen Wunden schlagen
dich erbärmlich richten zu
um zu heilen meine Plagen
um zu setzen mich in Ruh
ach, du hast zu meinem Segen
lassen dich mit Fluch belegen
tausend, tausendmal sei dir
liebster Jesu, Dank dafür

*U liet zich slaan en verwonden
U liet zich erbarmelijk toetakelen
om mijn kwalen te helen
om mij rust te geven
ach, u hebt tot mijn zegen
de vloek over u heen gehaald
Duizend, duizendmaal o Heer
Zij u daarvoor dank en eer*

4 Man hat dich sehr hart verhöhnet
dich mit großem Schimpf belegt
gar mit Dornen angekrönet
was hat dich darzu bewegt?
Dass du möchtest mich ergötzen
mir die Ehrenkron aufsetzen
Tausend, tausendmal sei dir
liebster Jesu, dank dafür

*Men heeft u verschrikkelijk gehoond
u met beschimpingen overladen
zelfs met dorens gekroond
Waarom hebt u dat laten gebeuren?
U wilde dat ik u zou toebehoren
en hebt mij de erekroon opgezet!
Duizend, duizendmaal o Heer
Zij u daarvoor dank en eer*

5 Ich, ich danke dir von Herzen
Jesu, vor gesamte Not
vor die Wunden, vor die Schmerzen
vor den herben, bittren Tod

*Ja, ik dank u van harte
Jezus, voor al die nood
voor de wonden, voor de smarten
voor de bittere, bange dood*

vor dein Zittern, vor dein Zagen
vor dein tausendfaches Plagen
Tausend, tausendmal sei dir
liebster Jesu, Dank dafür

voor uw angst en voor uw beven
voor uw duizendvoudige pijn
Duizend, duizendmaal o Heer
Zij u daarvoor dank en eer

ACH HERR, LASS DEINE LIEBE ENGELEIN - Franz Tunder (1614-1667)

Ach Herr, lass deine lieben Engelein
am letzten Ende die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen
Den Leib in seinem Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn' einzige Qual und Pein
ruhen bis am jüngsten Tag
Alsdann vom Tod erwecke mich
dass meine Augen sehen dich
in ewiger Freude, o Gottes Sohn
mein Heiland und Genadethron
Herr Jesu Christ, erhöre mich
ich will dich preisen ewiglich!
Amen

*Ach Heer, laat uw lieve engelen
als mijn einde komt, mijn ziel
in Abrahams schoot dragen
Mijn lichaam zal dan vredig rusten
zonder enige kwaal of pijn
tot aan de jongste dag
Wek me dan op uit de dood
dat mijn ogen u zien
in eeuwige vreugde, o Gods Zoon
mijn Heiland en genadetroon
Heer Jezus Christus, verhoor me
ik wil u eeuwig prijzen!*
Amen

O SÜßER, O FREUNDLICHER – SWV 285 - Heinrich Schütz (1585-1672)

O Süßer, o freundlicher
o gütiger Herr Jesu Christ
wie hoch hast du uns
elende Menschen geliebet
wie theur hast du uns erlöset
wie lieblich hast du uns getröstet
wie herrlich hast du uns gemacht
wie gewaltig hast du uns erhoben
Mein Heiland, wie erfreuet sich mein Herz
wenn ich daran gedenke
denn je mehr ich daran gedenke
je freundlicher du bist
je lieber ich dich habe
Mein Erlöser, wie herrlich sind deine Wohltaten
die du uns erzeiget hast
wie groß ist die Herrlichkeit
die du uns bereitet hast
O, wie verlanget meiner Seelen
O, wie verlanget meiner Seelen nach dir
wie sehne ich mit aller Macht
aus diesem Elende
nach dem himmlischen Vaterland
Mein Helfer du hast mein Herz genommen
mit deiner Liebe
dass ich mich ohne Unterlass nach dir sehne
ach, dass ich bald zu dir kommen
und deine Herrlichkeit schauen sollte

*O lieve, o vriendelijke
o goedhartige Heer Jezus Christus
wat hebt u ons
ellendige mensen liefgehad
hoe duur hebt u ons vrijgekocht
hoe liefelijk hebt u ons getroost
hoe heerlijk hebt u ons gemaakt
hoe machtig hebt u ons verheven
Mijn Heiland, mijn hart verheugt zich
als ik eraan denk
Ja, hoe meer ik er eraan denk
hoe vriendelijker u bent
hoe meer ik u liefheb
Mijn Verlosser, hoe heerlijk zijn uw weldaden
die u ons hebt betoond
hoe groot is de heerlijkheid
die u ons hebt bereid
O, hoe verlangt mijn ziel
O, hoe verlangt mijn ziel naar u
Hoe verlang ik uit alle macht
vanuit deze ellende
naar het hemelse vaderland
Mijn helper, u hebt mijn hart veroverd
met uw liefde
Ik verlang onophoudelijk naar u
Ach, dat ik spoedig naar u toekomen mag
en uw heerlijkheid zal aanschouwen*

JESU MEINE FREUDE - Dieterich Becker (1666-1734). Johann Michael Bach (1648-1694)

Halt, was du hast
dass niemand deine Krone nehme
und sei getreu bis in den Tod
so wirst du empfahen ein herrliches Reich
und eine schöne Krone
von der Hand des Herren

*Houd vast wat je hebt
opdat niemand je je kroon afneemt
en wees trouw tot in de dood
dan zul je een heerlijk rijk ontvangen
en een mooie kroon
uit de hand van de Heer*

1 Jesu, meine Freude
meines Herzens Weide
Jesu, meine Zier!
Ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst liebers werden

*Jezus, mijn vreugde
weide van mijn hart
Jezus, mijn sieraad!
Ach, hoe lang, hoe lang
is het hart bang
en verlangt het naar u!
Lam van God, mijn bruidegom
buiten u mag niets op aarde
mij liever zijn*

2 Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen
Jesu, meine Lust
Weg, ihr eitlen Ehren!
Ich mag euch nicht hören
bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, wenn ich schon muss leiden
nicht von Jesu scheiden

*Weg met alle schatten!
U bent mijn vreugde
Jezus, mijn vreugde
Weg, ijdele eer!
Ik wil je niet horen
blijf weg van mij!
Ellende, nood, kruis, smaad en dood
zal me, al moet ik wel lijden
niet van Jezus scheiden*

3 Gute Nacht, o Wesen
das die Welt erlesen
mir gefälltst du nicht!
Gute Nacht, ihr Sünden
bleibet weit dahinten
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du stolze Pracht
Dir sei ganz, o Lasterleben
gute Nacht gegeben

*Goede nacht, o wezen
dat de wereld gekozen heeft
mij bekoor je niet!
Goede nacht, jullie zonden
blijf ver achter mij
kom niet meer aan het licht!
Goede nacht, jij trotse pracht
Ik wens jou, leven van ondeugd
goede nacht*

KOMM SÜßER TOD - BWV 478 - Johann Sebastian Bach (1685-1750)

1 Komm, süßer Tod, *komm selige Ruh*
Komm, führe mich in Friede
Weil ich der Welt bin müde
Komm, ich wart auf dich
Komm bald und führe mich
Drück mir die Augen zu
Komm, selige Ruh

*Kom, zoete dood, kom zalige rust
kom, leid mij in vrede
want ik ben het leven moe
Kom, ik wacht op je
kom spoedig en neem me mee
druk mij de ogen toe
Kom, zalige rust*

2 Komm, süßer Tod, *komm selige Ruh*
Im Himmel ist es besser
Da alle Lust viel größer
Drum bin ich jederzeit
Schon zum Valet bereit

*Kom, zoete dood, kom zalige rust
in de Hemel is het beter
daar is alle vreugde groter
daarom ben ik ieder moment
bereid afscheid te nemen*

Ich schließ die Augen zu
Komm, selige Ruh

*en de ogen te sluiten
Kom, zalige rust*

3 Komm, süßer Tod, *komm selige Ruh*
Ich will nun Jesum sehen
Und bei den Engeln stehen
Es ist nunmehr vollbracht
Drum Welt, zu guter Nacht
Meine Augen sind schon zu
Komm, selige Ruh

*Kom, zoete dood, kom zalige rust
Ik wil graag Jezus zien
en bij de engelen zijn
Het is nu volbracht
dus, wereld, goede nacht
Mijn ogen zijn al dicht
Kom, zalige rust*

WEINE NICHT - Matthias Weckmann (1616-1674) - Tekst: Openbaring 5

Weine nicht
Es hat überwunden der Löwe
vom Stamm Juda
die Wurzel Davids
weine nicht!
Das Lamm, das erwürgt ist
ist würdig zu nehmen
Kraft, Reichtum und Weisheit und Stärke
und Ehre und Preis und Lob
Lob und Ehre und Preis und Gewalt
von Ewigkeit zu Ewigkeit
Amen

*Huil niet
want de Leeuw heeft overwonnen
uit de stam Juda
de wortel van David
Huil niet!
Het Lam dat gewurgd werd
is waardig te aanvaarden
kracht, rijkdom, wijsheid en sterkte
en eer, prijs en lof
lof, eer, prijs en macht
van eeuwigheid tot eeuwigheid
Amen*

HEUT TRIUMPHIERET GOTTES SOHN – D. Buxtehude (1637-1707), Johann Crüger (1598-1662)

1. Koor

Heut triumphieret Gottes Sohn
Der vom tod ist erstanden schon
Halleluja, Halleluja!
Mit großer pracht und herrlichkeit
Deß dank'n wir ihm in ewigkeit
Halleluja, Halleluja!

*Nu triomfeert de Zoon van God
die is verrezen uit de dood
Halleluja, halleluja
met grote pracht en heerlijkheid
Hem zij de lof in eeuwigheid!
Halleluja, halleluja*

2. GEMEENTE:

**O süßer Herre, Jesus Christ!
Der du der sündler Heiland bist
Halleluja, Halle-luja!
Führ' uns durch dein' barmherzigkeit
Mit freuden in dein herrlichkeit
Halleluja, Halleluja!**

*O Gij die onze Heiland zijt
die zondaars uit de dood bevrijdt
Halleluja, halleluja
om uw genade en liefde leidt
ons binnen in uw heerlijkheid
Halleluja, halleluja*

3. GEMEENTE

**Gott dem Vater im höchsten Thron
Sammt Christo, seinem leiben Sohn
Halleluja, Halle-luja!
Dem heil'gen Giest in gleicher Weis'
Sei ewiglich Lob, Ehr und Preis
Halleluja, Halleluja!**

*Aan God de vader in zijn troon
en Christus, zijn geliefde zoon
Halleluja, halleluja
en aan de Geest zijn toegewijd
lof, dank en eer in eeuwigheid
Halleluja, halleluja*